

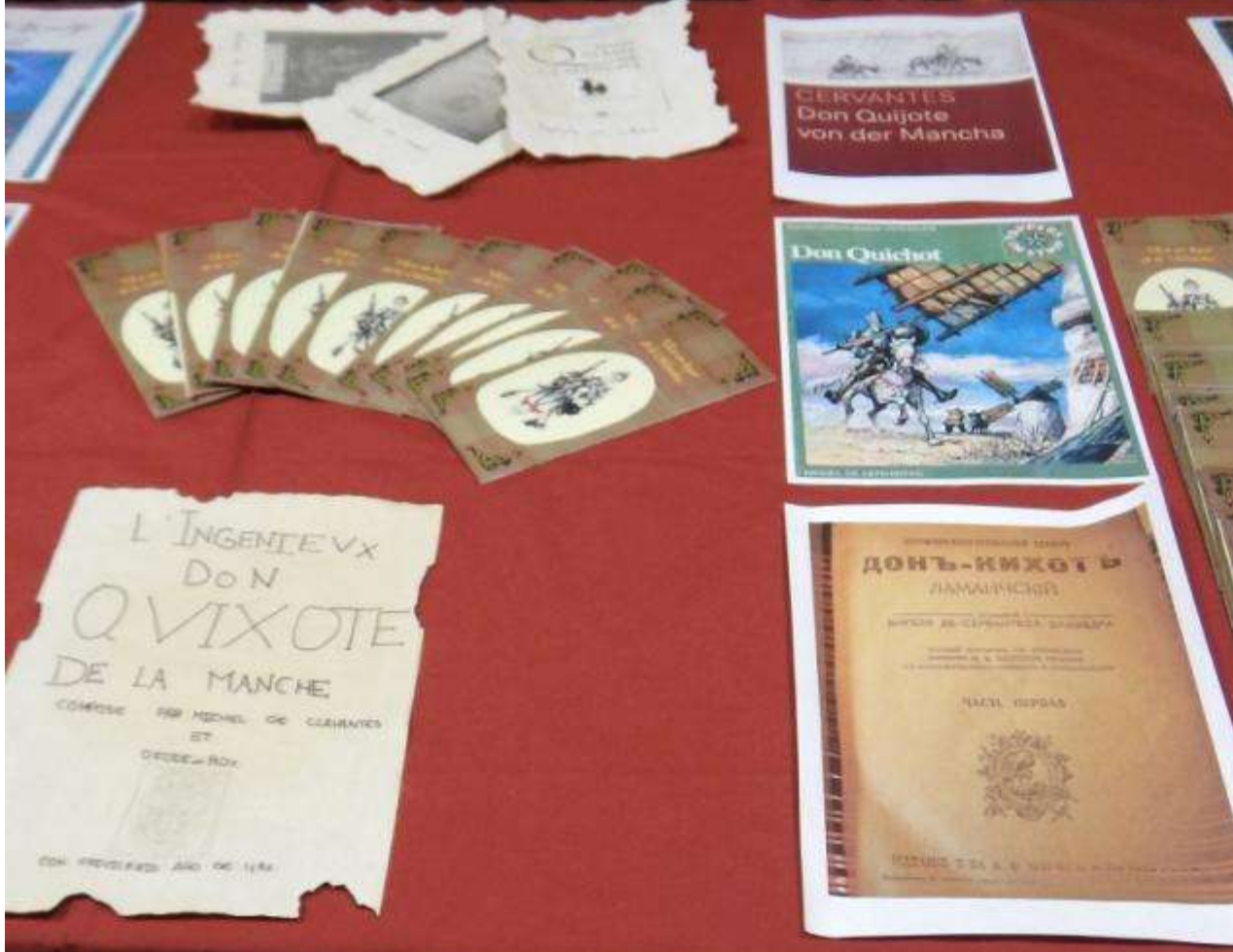
médico que tenía en su poder una caja de plomo, que, según él dijo, se había hallado en los cimientos derruidos de una antigua ermita que se renovaba; en la cual caja se habían hallado unos pergaminos escritos con letras góticas, pero en versos castellanos, que contenían muchas de sus hazañas y daban noticia de la hermosura de Dulcinea del Toboso, de la figura de Rocinante, de la fidelidad de Sancho Panza y de la sepultura del mismo don Quijote, con diferentes epitafios y elogios de su vida y costumbres. El autor pide a los que leyeren, en premio del inmenso trabajo que le costó inquirir y buscar todos los archivos manchegos, que le den el mismo crédito que suelen dar los discretos a los libros de caballerías, que tan validos andan en el mundo, que con esto se tendrá por bien pagado y satisfecho, y se animará a sacar y buscar otras, si no tan verdaderas, a lo menos de tanta invención y pasatiempo.



El Ingenioso Hidalgo D. QUIJOTE DE LA MANCHA

Segunda parte





CERVANTES
 Don Quijote
 von der Mancha



ДОНЪ-КИХОТЪ
 ЛАМАНСКОУ

ЧЕТЪ СЕРЪА

L'INGENIEUX
 DON
 QUIXOTE
 DE LA MANCHE

COMPOSE PAR MICHEL DE CERVANTES
 ET
 DEQUE-ROY.

CON REVUEZARD ANO DE 1484



Capítulo 3

Una historia de la comedia y acciones del famoso hidalgo don Quijote de la Mancha.

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún pedernillo de arquitectura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della componían ayos de valorta, sal pasada, estufo para las fiestas, con sus pantuflas de lo mismo, y los días de entresemana se hallaba con su vellor de la más fina. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Fijaba la edad de nuestro hidalgo con las cincuenta años, era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada, o Quesada, que en esto hay alguna diferencia, en los autores que deste caso escriben, aunque por conjeturas verosímiles se deja entender que se llamaba Quijana. Pero esto importa poco a nuestro cuento; basta que en la narración del no se salga un punto de la verdad.

第一章

曼查有个地方，地名就不用提了。不久前住着一位贵族。他那类贵族，矛架上有一支长矛，还有一面盾牌，一匹瘦马和一只猎兔狗。锅里牛肉比羊肉多，晚餐常吃凉拌肉丁，星期六吃脂油煎鸡蛋，星期五吃扁豆，星期日加一只野鹌鹑。这就用去了他四分之三的收入，其余的钱买了节日穿的黑呢外套、长毛绒袜子和平底鞋，而平时，他总是得意洋洋地穿着上好的棕色粗呢衣。家里有一个四十多岁的女管家，一个不到二十岁的外甥女，还有一个能种地、能采购的小伙子，为他备马、修剪树枝。我们的这位贵族年近五旬，体格健壮，肌肉干瘪，脸庞清瘦，每天起得很早，喜欢打猎。据说他还有一个别名，叫基哈达或克萨达（各种记载略有不同）。推论起来，应该叫吉哈纳。不过，这对我们的故事并不重要，只要我们谈起他来不失真实就行。















